

А. А. Аксёнчикова

НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ В СТИХОТВОРЕНИЯХ КИТАЙСКИХ ПОЭТОВ ЛИ БО И ДУ ФУ

Статья посвящена анализу растительных образов, занимающих важное место в стихотворениях классиков китайской поэзии Ли Бо и Ду Фу. Рассмотрены такие символы, как сосна, кипарис, бамбук, персик, хризантема и другие. Определены мотивы учения человека у цветов и деревьев, а также примеры выражения перипетий судьбы через эмоции растений.

В китайских классических стихотворениях растения занимают важное место. Не являются исключением произведения классиков китайской поэзии Ли Бо и Ду Фу. Некоторые растительные образы насквозь пронизывают китайскую мифологию, легенды, поверья, поэтическую традицию. Зачастую в символике растений «закодирована» информация о морально-нравственных критериях, принятых в данном языковом социуме.

Кипарис и сосна, например, являются «символами вечности». Считалось, что такие вечнозеленые деревья, как кипарис и сосна, содержат особенно много животворящих элементов ян, которые обеспечивают сохранение зеленой листвы и зимой, а также то, что ветки кипариса и сосны предохраняют от злых духов.

Сосна занимает особое положение в растительном мире китайской поэзии. С ней связан комплекс представлений о вечном, неизменном и как свойстве мира, и как свойстве человека. Как, например, в стихотворении Ли Бо «Взирая на гору Цзюхуа, подношью Цинъянскому Вэй Чжунканю»: *Так хотел бы я струной певучей / Увести вас в эту даль за мной, / Где хозяин наш на белой туче / Возлежит под вечною сосной* [1, с. 44].

Сосна, являясь символом вечности, играет исключительно важную роль в моделировании пространства в китайской поэзии. В своих стихах и Ли Бо, и Ду Фу подчеркивают особое положение сосны и кипариса в растительном мире, превосходство этих деревьев над всеми другими, хоть внешне они не так привлекательны, как персик и слива, зато красота последних лишь на краткое время, а сосна и кипарис не опадут даже зимой. *Ни ива, ни вяз с ней не могут сравниться – / Царит над всеми она, / Ни слива, ни тополь с листвою зеленой – / она все равно зеленой* [2, с. 164], – отмечает в стихотворении «Прошу господина Вэй Баня найти для меня несколько саженцев сосны» Ду Фу. Ему вторит Ли Бо в XII стансе: *Сосна, кипарис природно сиры, прямые: / Трудно им быть с лицом персика, сливы* [2, с. 15].

Сосна в стихах выступает как образ вечного, который раскрывается в сопоставлении с временными образами, например, цветами.

Кипарис – вечнозеленое и долголетнее дерево с прочной и стойкой древесиной – являлось символом долгожительства, а также нравственной стойкости и жизненной силы. Именно таким он представлен в стихотворении Ду Фу «Больной кипарис»: *Среди равнины / Кипариса крона, / Как балдахин, / Бросала тень веками / И сам он, / Наподобие дракона, / Стоял, / Владычествуя над ветрами. / К его стволу, / Что славен прямою, / Сюда сходились старики с поклоном... / Привольно рос он на земле просторной, / Столетия / Не ведая печали* [2, с. 140].

Стойкая сосна, не теряющая жизненные силы ни при каких невзгодах, – распространенный поэтический образ. Ли Бо у своего окна, смотрящего на юг (так сориентирован императорский трон), видит гордую сосну, устремленную в небеса, и аллегорически вносит в эту картину свои тайные помыслы, запечатленные в стихотворении «Сосна у южного окна»: *У южного окна – сосна, одна. / Заросшая пушистыми ветвями, / Не наступает в кроне тишина, / Шумит она и днями и ночами, легла на корни зелень старых мхов, / Туман осенний крася бирюзюю. / Как ей достичь вершиной облаков, / Такой высокой и такой прямой* [1, с. 68].

Бамбук – одно из цветущих зимой деревьев, является восточным символом постоянства, изящества, гибкости и пластичности, хорошего воспитания, длительной дружбы, долголетия и цветущей старости, так как постоянно зелен. Ли Бо в стихотворении «Гора Цымучжу» призывает: *Плакучей слабой ивою не будь! / Будь вечно неизменным – как бамбуки!* [1, с. 48].

В китайских национальных представлениях ива – символ весны, женственности, кротости, грации и очарования, поэтому ива часто встречается в ряде образных сравнений. В стихотворении Ли Бо «Ветка ивы», в основе которого лежит традиционный для китайской поэзии параллелизм, ива – тоскующая девушка, поэтический облик ивы определяют гибкость, трепетность, теплота: «Ветка ивы» *Смотри, как ветви ивы / Гладят воду – / Они склоняются / Под ветерком. / Они свежи, как снег, / Среди природы / И, теплые, / Дрожат перед окном. / А там красавица / Сидит тоскливо, / Глядит на север, / На простор долин, / И вот – / Она срывает ветку ивы / И посылает – мысленно – / В Лунтин* [2, с.7].

Цветы персика воспеты в бесчисленном множестве стихотворений. Персиковые деревья в цвету – обязательный элемент при конструировании идеальной картины весны, как, например, в стихотворении Ли Бо «Проплывая на челне мимо Цзинмэнь, смотрю на реку в Шу»: *В ущелье Лун влекомый, мой челнок / Летит, и взгляду не достичь предела, / Не прерывался персиков поток / От самой речки, что в парчу одета* [1, с. 15].

Но цвет персика – недолговечен, поэтому персиковые деревья выступают не только как знак весны, но и как знак быстротечности весеннего цветения, что поэтично отражено в стихотворении Ли Бо «Ночью у Колдовской горы»: *Я ночь провёл под Колдовской горой, / Вой обезьян в мои врывался сны, / А персики наряд цветастый свой / Роняли к дамбе Цуй в лучах луны* [1, с. 6].

Цветение персиковых деревьев легло также в основу метафорического образа весеннего разлива реки Хуанхэ в Китае – персиковые воды и нашло свое отражение в стихотворении Ли Бо «Подношение Ван Луню»: *«Глубины персиковых вод / хоть в десять тысяч чи!»* [2, с. 72].

Хризантема, являющаяся символом осени, часто присутствует в стихотворениях Ду Фу – «Ночью в доме почтенного Цзяня»: *Где осенние ветры / тоску нагоняют и страх? / Под дождем увядают / кусты хризантем во дворе* [2, с. 152].

В то же время куст хризантем является устойчивой метафорой одиночества. В одном из стихотворений Ду Фу «Восемь стансов об осени» происходит переплетение картин осени и мыслей поэта о своей сложной жизни: *Кусты хризантем... во второй раз они расцвели... других дней слезы. / Одинокий челн крепко привязан... родных садов сердце* [2, с.192].

Нередок в стихотворениях мотив учения человека у цветов и деревьев. Именно в естественном мире с удивительной простотой выступают изначальные закономерности бытия: *Я стыжусь: ведь подсолнечник / Так защищает себя – / А вот я не умею, / И снова скитаться мне надо* [2, с. 58].

Мысль Ли Бо, выраженная в стихотворении «Ссылаемый в Елан, пишу о подсолнечнике», подхватывается и развивается в другом стихотворении, принадлежащем Ду Фу, «Стихи в пятьсот слов о том, что было у меня на душе, когда я из столицы направился в Фэнсянь»: *Но, как подсолнечник / Стремится к свету, / Так я стремился / Верным быть слугой* [2, с. 119].

Часто в стихотворениях Ли Бо неудачи служения, перипетии судьбы выражены через эмоции растений. Как, например, в стихотворениях «Таинственный исток наверх выносит» (*Таинственный исток наверх выносит / Лазурный лотос, яркое и душистое. / Устлала воды лепестками осень, / Зеленой дымкой ниспадает лист. / Коль в пустоте живет очарованье, / Кому повеет сладкий аромат?* / и «В саду угрюмом орхидеи цвет»: *В сад у угрюмом орхидеи цвет / Совсем задавлен сорною травой* [3, с. 45]).

Лазурный лотос и орхидея – метафора отгороженной от мира талантливой и высоко нравственной личности, существующей среди «сорных трав» и потому неведомой миру, а кое у кого вызывающей зависть; в этот образ одновременно заложена и надежда на то, что эта личность еще сможет быть использована миром.

В стихотворении «Зеленой плетью слабой повилики», созданном после того, как поэт, оклеветанный, покинул дворец, повилика, прижимающаяся к стволам кипариса и сосны, символизирует недавний период во дворце, когда он пользовался благорасположением императора Сюаньцзуна, а потом милость царствующей четы и доброта государя по отношению к нему миновали, и он с горечью размышляет о грядущих невзгодах и бесперспективности жизни: *Зеленой плетью слабой повилики / Ствол кипариса плотно оплетен, / Ведь без него одна она поникнет, / Ее поддержит в стужу только он* [3, с. 51].

Таким образом, растения часто используются в иносказательных, метафорических выражениях, пословицах и крылатых выражениях. Излюбленные координаты китайской поэзии – это припорошенная снегом цветущая слива, роняющие лепестки персиковые деревья, алые ветви коричневого дерева, желтые хризантемы, багряные клены, гибкие ивы, гнущиеся под весенним ветерком. Некоторые из представителей растительного мира в Китае относятся к классу «благородных»: сосна, бамбук, слива, персиковое дерево, лотос, пион, хризантема, орхидея и другие.

Литература

1 Ли Бо. Пейзаж души / Ли Бо. – Азбука, 2005. – 169 с.

2 Ли Бо. Избранная поэзия / Ли Бо, Ду Фу. – М.: Детская литература, 1987. – 203 с.

3 Ли Бо. Дух старины / Ли Бо. – М.: Восточная литература, 2004. – 226 с.